Índice

LILIANA RUTH FEIERSTEIN/VERA ELISABETH GERLING
Introducción 7

(In)quietudes acerca de la traducción

LILIANA RUTH FEIERSTEIN
N. de la T.: los pies del texto 17

VERA ELISABETH GERLING
Sobre la infidelidad del original.
Huellas de una teoría postestructural de la traducción
en la obra de Jorge Luis Borges 35

VITTORIA BORSÒ
El poder del original y las potencialidades de la traducción 51

Traducción y (des)colonización: resistencias americanas

JOACHIM MICHAEL
«Lo que nos preocupa es que desees el bautizo»:
pasaje intercultural y heterodoxia en el teatro misionero colonial 77

SABINE FRITZ
Reclamar el derecho a hablar:
el poder de la traducción en las crónicas de Guamán Poma de Ayala
y del Inca Garcilaso de la Vega 101

MICHAEL RÖSSNER
Traducción y poder: estrategias de la periferia 121

Traducción y fronteras: lenguas del exilio y del poder

JOSÉ FRANCISCO RUIZ CASANOVA
Exilio y Traducción 137

OLIVIA C. DÍAZ PÉREZ
El traductor como hermeneuta:
la obra de Juan Rulfo en traducción alemana 153

FARIDA MARÍA HÖFER Y TUÑÓN
El teatro del Siglo de Oro en Francia:
¿traducción, adaptación o apoderamiento? 167

PATRICIA WILLSON
Centenario/peronismo:
dos escenas de traducción, dos configuraciones del poder 181

El poder de la máquina de escribir

MARKUS KLAUS SCHÄFFAUER
¿Cómo traducir la máquina de escribir sin dejarse maquinar
por el poder de la traducción? América Latina y la querella
sobre el software libre y el código fuente abierto 195

Autoras y autores 211